

passage 309

Urlaubsmagazin
Magazine touristique
Rheinau-Gambsheim 2023/24

Spaß mit der
ganzen Familie
Activités en Famille

Gastronomie
Gastronomie

Übernachtungen
Hébergements

Sport
Sport

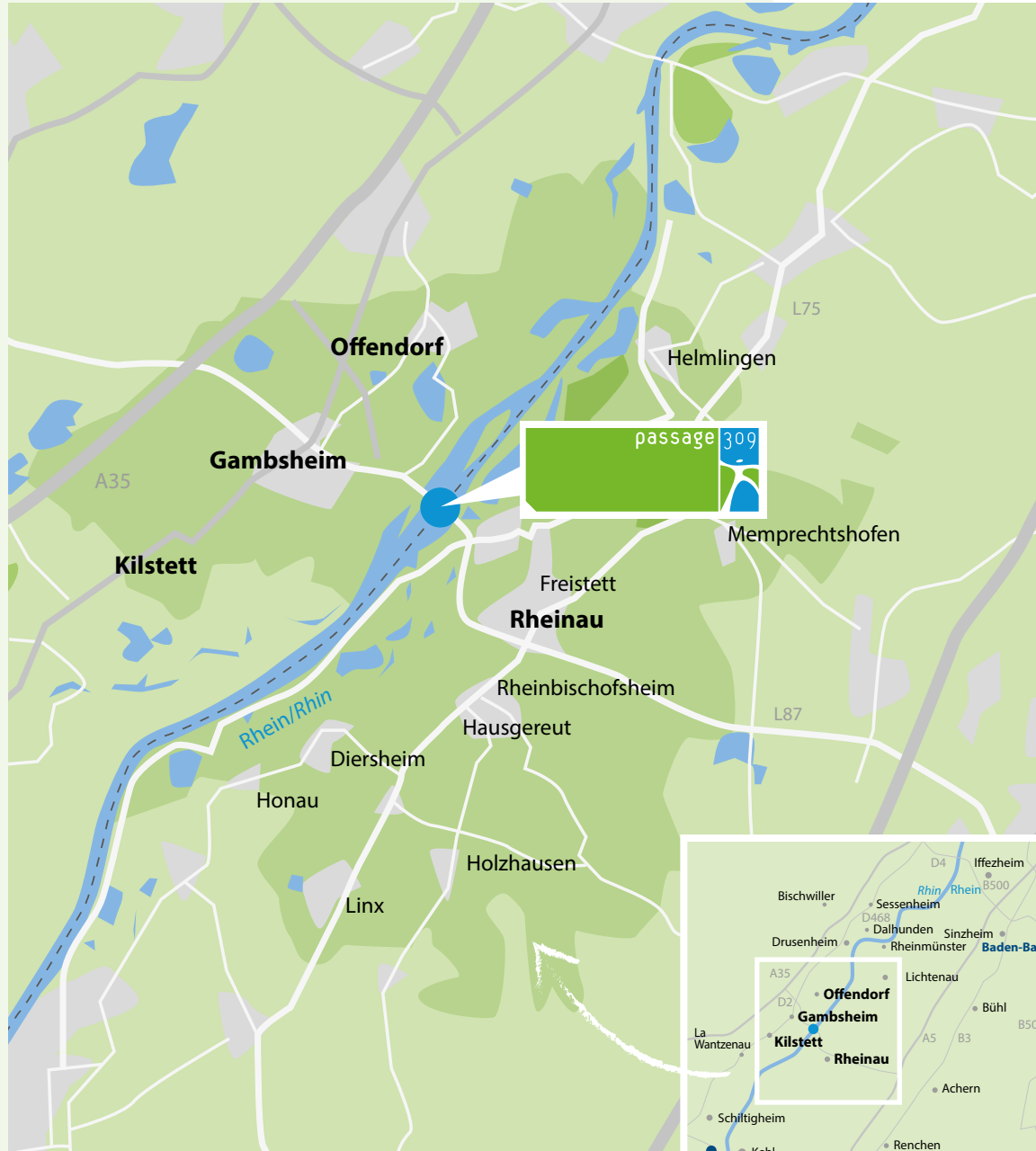
Geschichte
Histoire

Natur
Nature



passage 309





Impressum

Herausgeber: Passage309, Rathaus Gamsheim, 18 route du Rhin, F-67760 Gamsheim, www.passage309.eu
 Redaktion: Pascal Cames
 Verantwortlich, Konzept und Gestaltung: Christine Jaouen-Bohy, Léa Langlois, YUPANQUI GmbH
 Bildquellen: Céline Schnelle, une fille en Alsace, Cyrille Fleckinger, OTPR, Passage309, Stadt Rheinau, Commune de Gamsheim, World of Living, Pixabay, Anne Eichwald, Anette Görig, Renchhof, Linxer Milchhiesel, Tristan Vuano
 Druck: Roland Felder Offsetdruck GmbH

Willkommen **Bienvenue**

Schwarzwald und Vogesen sind fast alle Tage zu sehen, der Rhein immer. Dieser prägt Land und Leute. Aber wer kennt unsere Region? Straßburg ist ja weltbekannt. Die deutsch-französische Freundschaft zeigt sich mit der Passage309 vorbildhaft. Links und rechts des Rheins hat es Natur, Kultur und Lebensart. Lassen Sie sich überraschen! Vielleicht machen Sie den nächsten Stopp bei uns?

Située entre la Forêt-Noire et les Vosges, la destination Passage309, à Gamsheim Rheinau, offre de nombreuses richesses. Le Rhin, omniprésent, a façonné un paysage naturel, qui s'est partiellement industrialisé avec l'intervention de l'homme. Ce territoire plein de contrastes où s'épanouit l'amitié franco-allemande, invite à des promenades et à des rencontres avec des passionnés de nature, prêts à partager leur culture et leur art de vivre. Le site rhénan, paradis des poissons et des oiseaux migrateurs, est une terre vivante et généreuse qui vaut le détour.

Inhalt **Sommaire**

Der Rhein bei Kilometer 309 / <i>Le Rhin au kilomètre 309</i>	4
Unser Dialekt / <i>Notre dialecte</i>	6
Tipps / <i>Les bons plans</i>	
Gamsheim	7
Kilstett	8
Offendorf	9
Rheinau	10
Kultur / <i>Culture</i>	12
Sport / <i>Sport</i>	14
Spielen / <i>S'amuser</i>	16
Hans Weber – Bauen macht Freude / <i>Le plaisir de construire</i>	18
Regionale Kultur / <i>Culture régionale</i>	20
Germain Sieffert – ein alter junger Meister / <i>Un vieux jeune maître</i>	22
Regionaler Genuss / <i>Plaisir régional</i>	24
Relaxen am Rhein / <i>Se détendre au bord du Rhin</i>	26
Ein Paradies zum Angeln / <i>Paradis des pêcheurs</i>	28
Seien Sie unser Gast! / <i>Soyez notre invité</i>	30
Tourist-Information / <i>Bureau d'information touristique</i>	38





Achtung, Grenze! Auch bei Rheinkilometer 309 hörte in alten Tagen die Welt auf. Mit Beginn der deutsch-französischen Freundschaft sind andere Zeiten angebrochen. Die 1974 erbaute Staustufe – mit Brücke – ist zu einem Symbol für das neue deutsch-französische Miteinander geworden. Und sie ist praktisch und zu Fuß oder mit dem Fahrrad sicher erreichbar!

Mit ihren sechs Toren reguliert das Wehr die Fließgeschwindigkeit des Rheins zugunsten der Schifffahrt. Auch Strom wird hier produziert. Und an Mutter Natur wurde auch gedacht. Dank der Fischtreppe („Fischpass“) können Meerforellen und Co. den Höhenunterschied überwinden. Schiffe, Menschen, Vögel und Fische – alle kommen sie an ihr Ziel.

*Der Rhein darf nicht mehr ein Graben sein,
der Rhein muss Bindeglied zwischen alldem sein,
was beiderseits seiner Ufer groß und stark ist.*

Charles de Gaulle

Le Rhin au kilomètre 309

Halte frontière ! Au kilomètre 309 du Rhin les promeneurs étaient jadis stoppés. Avec la naissance de l'amitié franco-allemande, les mentalités ont évolué. Le barrage hydroélectrique avec franchissement routier construit en 1974 est devenu le symbole d'une volonté de coopération franco-allemande, renforcée par la passe à poissons et les passerelles qui permettent la traversée sécurisée des cyclistes et piétons. En ces lieux, le Rhin se déploie en trois bras et en les franchissant vous admirerez

- *les plus grandes écluses intérieures de France, empruntées quotidiennement par des péniches, porte-conteneurs et autres navires*
- *l'usine hydroélectrique imposante, grande productrice d'énergie*
- *le barrage mobile, qui avec ses 6 vannes, régule l'écoulement du fleuve.*

Dame Nature est également respectée par l'ouvrage mis en place pour les remontées des poissons migrateurs et autres... La passe à poissons permet aux salmonidés et autres espèces de franchir la hauteur d'eau de 10 mètres entre le niveau aval-amont du fleuve. Ainsi, bateaux, hommes, poissons et oiseaux arrivent tous à destination.





Gambsheim

Gambsheim ist ein Dorf mit 5.200 Einwohner*innen. Es wird von fünf Wasserläufen durchzogen und begrenzt: dem Muelrhein, dem Giessen, dem Landgraben, dem Ill-Umleitungskanal und natürlich dem Rhein. In einer Windung des Rheins erbaut, ist seine Geschichte sehr alt. Es handelt sich um eine Furt des Flusses, die wohl die ersten Menschen aufgehalten hat. Im Laufe der Jahre erlebte es einen großen Durchzug von Reisenden, die es kulturell bereicherten ... aber auch von kriegerischen Truppen, die Plünderungen und Brände verursachten! Die Einwohner*innen wurden im Januar 1945 nach Deutschland evakuiert und bei ihrer Rückkehr im Mai fanden sie ihre Kirche und viele Häuser zerstört vor. Seit mehr als 50 Jahren wächst Gambsheim durch die Entwicklung der kommunalen Infrastruktur und des Wohnangebots, ohne dabei sein kulturelles Erbe und seine elsässische Identität zu vernachlässigen. Eine schöne Gemeinde- und Vereinsdynamik entsteht aus seinen Kultur-, Freizeit-, Sport- und Tourismusorten. In Gambsheim ist immer etwas los!



Prächtigt: das Rathaus in Gambsheim
Magnifique : la Mairie de Gambsheim

Gambsheim est un village de 5200 habitants. Il est traversé et limité par 5 cours d'eau : le Muelrhein, le Giessen, le Landgraben, le canal de dérivation de l'ill et bien sûr le Rhin.

A l'origine bâti dans un méandre du Rhin, il a une histoire très ancienne. C'est un passage à gué du fleuve qui a dû retenir les premières populations.

Au cours des années, il a connu un grand passage de voyageurs l'enrichissant culturellement... mais aussi de troupes guerrières qui ont provoqué pillages et incendies ! En 1945, il était aux premières loges dans les dernières batailles Nordwind; les habitants ont été évacués vers l'Allemagne en janvier et à leur retour en mai ils ont découvert leur église ainsi que de nombreuses maisons détruites. Depuis plus de 50 ans avec le développement d'infrastructures communales et l'offre d'habitat, Gambsheim s'agrandit, tout en restant respectueux de son héritage patrimonial et de son identité alsacienne. Une belle dynamique communale et associative émerge de ses lieux de culture, de loisirs, sportifs et touristiques. Il se passe toujours quelque chose à Gambsheim !



Tipps / Bons plans

La Ferme du Grand Chêne

Der Bauernhof Grand Chêne (dt. Große Eiche) ist bekannt für sein Gemüse und seine Früchte. Im Hofladen gibt es zudem Mehl, Teigwaren, Fleisch und Wurst, alles aus der näheren Umgebung. Mit Automat. Rund um die Uhr.

La ferme du Grand Chêne est appréciée pour ses légumes et fruits de saison. Le magasin de la ferme propose également d'autres produits du terroir : de la farine, des pâtes, de la viande et de la charcuterie, le tout provenant de producteurs des environs. A disposition un distributeur accessible 24h/24.



Dialekt verbindet

Notre dialecte

Maläschte Schmerz

Pour évoquer « parler » dans leur patois, les uns vont dire « reden », d'autres « schwätzen », d'autres encore « babbeln ». Tout le monde sait que les dialectes et accents sont différents d'une région à l'autre. A « Gambse » (Gambsheim) l'estomac se prononce « Moje », et se dit même souvent « Büch » (le ventre). Les Freistettois disent en revanche « Maje ». Du pareil au même, diraient les Parisiens et les Berlinoises. Vexant ! Car les riverains du Passage309 saisissent la subtilité des intonations! Moje. Maje, voire « Möje ». Mais il y a aussi des différences catégoriques, comme la bicyclette dont les Freistettois disent « Rädél » et les Gambsheimois « vélo ». Et si vous assistez à une fête (« Faschd » ou alors « Feschd ») au moment de porter un toast les uns diront « Proscht » et les autres « 's gilt ». Mais qu'importe, la convivialité l'emporte.

Schmoutz Kuss

Die einen reden, die anderen „schwätzen“ und dann gibt es welche, die „babbeln“. Wobei alle Welt weiß, dass überall anders gebabbelt wird. Im Dialekt von „Gambse“ (Gambsheim) ist der Magen oft der „Büch“, aber streng genommen heißt es „Moje“. Die „Fräschdetter“ (Freistetter) sagen dagegen „Maje“. Alles dasselbe, sagen Pariser und Berliner. „Grüsig!“ Aber wer von der Passage309 kommt, hört die feinen Unterschiede heraus. Moje. Maje. (Obacht! Es wurde auch schon „Möje“ vernommen.)

Glückser Schluckauf

Aber es gibt auch große Unterschiede. Die Freistetter sagen „Rädél“ zum „Vélo“. Aber wenn „a Faschd“ oder „ä Feschd“ „gefiert“ wird, sagen die einen „Proscht“ und die anderen „'s gilt“. Aber halt mal so und mal so... Wer weiß das schon, wenn's spät wird.

Schnagge Schnecken

Kilstett

Kilstett liegt sowohl an der EuroVelo-Route 15 als auch am Jakobsweg nach Santiago de Compostela und ist ein charmantes Dorf, das zehn Minuten nördlich von Straßburg und zehn Minuten von Deutschland entfernt liegt.

Seine Fachwerkhäuser, viele von ihnen kleine, bescheidene Behausungen, die dem Bild ihrer früheren Bewohner*innen entsprachen, trugen häufig einen Hofnamen oder „Hofnamen“ im elsässischen Dialekt. Ein Rundweg durch das Dorf, der „Chemin des Hofname“, zeichnet die Besonderheiten dieser Behausungen nach.

Ein wichtiges Ereignis hat das Leben des Dorfes geprägt. Im Januar 1945 war es Schauplatz der Schlacht von Kilstett, einer wichtigen Etappe bei der Befreiung Straßburgs. Eine Stele ehrt das Andenken der in dieser Schlacht Gefallenen. Als Überbleibsel des Krieges kann eine restaurierte Kasematte noch heute nach Vereinbarung besichtigt werden.

Bauernhof, Lebensmittelgeschäft, Geschäfte und Restaurants von hoher Qualität machen Kilstett zu einem attraktiven Ort mit hoher Lebensqualität.



Typisches Fachwerkhaus des Rieds
Maison à colombages typique du Ried

Situé à la fois sur l'itinéraire de l'Euro-véloroute 15 et celui de Saint Jacques de Compostelle, Kilstett est un charmant village situé à 10 mn au nord de Strasbourg et 10 mn de l'Allemagne.

Ses maisons à colombages, pour beaucoup de petites habitations modestes à l'image de ses occupants jadis, portaient souvent des Hofname, ou des « noms de ferme » en dialecte alsacien. Un parcours dans le village, le Chemin des Hofname, retrace les particularités de ces habitations.

Un événement majeur a marqué la vie du village. En janvier 1945, il fut la scène de la Bataille de Kilstett, étape importante dans la libération de Strasbourg. Une stèle honore la mémoire des disparus lors de cette bataille. Vestige de la Guerre, une casemate restaurée se visite encore aujourd'hui sur rendez-vous.

Ferme, épicerie, commerces et restaurants de qualité font de Kilstett un village paisible et attractif.

Rundweg der Hofnamen in Kilstett
Circuit du Chemin des Hofname à Kilstett



Tipps / Bons plans

Vom Mehl bis zum Croissant sowie Obst, Gemüse, Wurst und Käse – all das gibt es in der Ferme Veltz (Hofladen), der Épicerie Le Marché d'Elsa und der Pâtisserie Douceurs & Passion. Die Savonnerie du Cèdre produziert Naturseifen.

Farine, croissant, fruits, légumes, charcuterie et fromages sont disponibles à la Ferme Veltz (Hofladen), au Marché d'Elsa et à la Pâtisserie Douceurs & Passion. La Savonnerie du Cèdre produit des savons naturels.

Offendorf, das auch als Dorf der Schiffer bezeichnet wird, hat 2.500 Einwohner*innen und liegt am Ufer des Rheins, etwa 20 Kilometer nördlich von Straßburg. Der Fluss Ill mündet hier.

Im Herzen des Dorfes befindet sich ein Museumsschiff, das die Geschichte und die Traditionen der Kanalschifffahrt darstellt. Hier findet man eine umfangreiche Sammlung von Gegenständen, Dokumenten und Modellen, die die Techniken und Abenteuer des Lebens auf einem Hausboot anschaulich machen. Die Besucher*innen werden von begeisterten ehemaligen Binnenschiffen geführt, die ihre Erlebnisse mit ihnen teilen. Der Besuch ist auch mit deutsch-französischen Audioguides möglich.

Der 456 Hektar große bewaldete Teil ist eines der schönsten Relikte des rheinischen Auenwaldes. Im Herzen des Massivs, rund um die kleine Insel „Rossmoerder“, findet man das erste nationale Naturschutzgebiet des Bas-Rhin.

Der Jachthafen mit seinen 40 Hektar und seinen vier Wassersportbasen begeistert die Liebhaber des Flusstourismus. In der Sommersaison kann er 600 Boote aufnehmen.

Offendorf Dorf der Schiffer



Schiffahrtsmuseum in Offendorf
Musée de la Batellerie à Offendorf



Le village des bateliers

Surnommé le village des bateliers, Offendorf, fort de ses 2500 habitants, est situé au bord du Rhin, à une vingtaine de kilomètres au nord de Strasbourg. L'Ill y a son embouchure.

Au cœur du village, une péniche musée retrace l'histoire et les traditions liées à la navigation sur les canaux. On y trouve une importante collection d'objets, de documents et de maquettes retraçant les techniques et péripéties de la vie sur une péniche. Les visiteurs sont guidés par d'anciens bateliers passionnés qui partagent leur vécu. La visite est également possible avec des audio-guides franco-allemands.

La partie boisée de 456 Ha constitue l'une des plus belles reliques de la forêt alluviale rhénane. Au cœur du massif, autour de l'îlot du « Rossmoerder » on trouve la première Réserve Naturelle Nationale du Bas-Rhin.

Le port de plaisance de 40 ha avec ses 4 bases nautiques ravit les amateurs de tourisme fluvial. Il est susceptible d'accueillir 600 bateaux durant la saison estivale et on peut s'y restaurer.

Tipps / Bons plans

Die Mühle Hibou produziert feine Mehle für Kuchen und mehr, im Restaurant Le Nautic gibt es Moules Frites oder auch Entrecôte.

Le moulin Hibou produit des farines de blé de très grande qualité, authentiques et provenant exclusivement des champs des alentours du village. Le restaurant Le Nautic, propose une cuisine locale et de saison : moules frites, entrecôtes...



Doppelt schön: Fachwerk und Rosen
Combinaison parfaite : des colombages et des roses

Die Stadt Rheinau, gewachsen aus neun Ortschaften, liegt rechts des Rheines und ist eine recht junge Stadt. 1975 wurde aus den Orten Diersheim, Freistett, Hausgereut, Helmlingen, Honau, Holzhausen, Linx, Membrechtshofen und Rheinbischofsheim die Stadt Rheinau. Umgeben von Wald und zahlreichen Armen des Altrheins, Baggerseen und landwirtschaftlicher Kulturlandschaft, finden sich die regionaltypischen Fachwerkhäuser und historischen Ortskerne. Hier war man schon immer an das Leben mit dem großen Fluss angepasst. Die Stadt liegt im Zentrum des früheren Hanauerlandes. Wo die Menschen in den vergangenen Jahrhunderten vom Fischfang und der Landwirtschaft lebten, sind heute noch zahlreiche Spuren zu finden, die beim näheren Betrachten die Geschichte der Orte lebendig machen. Diese Geschichte erzählt von Kriegen, unter welchen die Menschen durch die grenznahe Lage besonders leiden mussten, aber auch davon, wie der Rhein mit seinen damaligen zahlreichen Rheininseln und Furten zum Zufluchtsort wurde.

Eine junge Stadt mit uralter Geschichte

So war der Rhein schon immer nicht ausschließlich Grenze, sondern auch verbindendes Gewässer, das die Menschen an beiden Rheinufern zusammenbrachte und die Lebensgrundlage für Fischer und Schiffer bildete.

Heute bildet die Stadt Rheinau mit Schulen, Kindergärten und einer modernen Infrastruktur auf einer Fläche von 73,4 Quadratkilometern einen Lebensraum für rund 11.500 Einwohner*innen.

Faschingsumzug in Rheinau
Défilé de Carnaval à Rheinau

Rheinau

Neunfach schön

Partez à la découverte de Rheinau

La ville de Rheinau se situe sur la rive droite du Rhin, elle a été créée en 1975, elle est composée de 9 communes : Diersheim, Freistett, Hausgereut, Helmlingen, Holzhausen, Honau, Linx, Membrechtshofen, Rheinbischofsheim. Située au centre de l'ancien Hanauerland et entourée de forêts et de nombreux bras du Vieux Rhin, de gravières et de terres agricoles, elle abrite des maisons à colombages typiques de la région et des quartiers historiques. Les habitants se sont toujours adaptés à la vie du grand fleuve. Les populations vivaient essentiellement de la pêche et de l'agriculture au cours des siècles passés, de nombreuses traces restent de ces temps enrichissant l'histoire des lieux. Cette histoire raconte les guerres dont les habitants ont particulièrement souffert en raison de leur situation frontalière, mais aussi comment le Rhin, avec ses nombreuses îles et ses gués, a servi de refuge.

Le Rhin, matérialisant une frontière, a toujours été, une base de vie des pêcheurs et des bateliers mais aussi un lien qui unissait les habitants de ses deux rives.

Aujourd'hui, la ville de Rheinau, avec ses écoles, ses maternelles et son infrastructure moderne, constitue sur une surface de 73,4 kilomètres carrés, un espace de vie pour environ 11.500 habitants.



Tipps / Bons plans



Renchhof Membrechtshofen

Bauernhof mit eigenen Produkten vom Acker und der Käserei sowie Holzofenbrot. Mit Automat.

Cette ferme propose à la vente des produits du terroir et de bons fromages frais. Avec distributeur accessible 24heures sur 24.



Zimmer Fruchtsaftkellerei Helmlingen

Immer frisch und regelmäßig prämiert, sind die Säfte von Zimmer nicht mehr wegzudenken. Zur Kellerei gehört auch ein Werksverkauf.

Toujours frais et régulièrement primés, les jus et les cidres de la cidrerie Zimmer sont incontournables. Un magasin de vente directe d'usine accueille le public.

Hanauer Milchhiesel in Linx

Milch frisch von der Kuh. Der Automat hat auch Kartoffeln, Eier und Honig. Rund um die Uhr.

Du lait de vache frais. Le distributeur accessible 24heures sur 24 propose aussi des pommes de terre, des œufs et du miel.



Kaiser Edelbrände Hausgereut

Seit drei Generationen versteht sich die Brennerei auf Kirschwasser, Eierlikör und sogar Rum.

Depuis trois générations, cette distillerie est spécialisée dans le kirsch, la liqueur aux œufs et même le rhum !



Ku-Stall Kleinkunstbühne Freistett

Eine ganz große Konkurrenz für den Elsässer Flammkuchen befindet sich in Freistett. Zudem werden hier noch Pizza aus dem Steinofen und griechische Spezialitäten aufgetischt. In schöner Regelmäßigkeit wird die Bühne bespielt. Hier ist auch Platz für Firmen- und Familienfeste.

La tarte flambée alsacienne a trouvé un grand concurrent à Freistett, vous pourrez aussi y déguster des pizzas cuites au four en pierre et des spécialités grecques. Des animations régulières sont proposées dans le style cabaret. Les fêtes d'entreprise et de famille sont les bienvenues.

Historischer Rundweg Freistett

Auf diesem Rundweg erwarten Sie Stationen von lokaler Bedeutung.

Découvrez l'histoire captivante de Rheinau Freistett avec notre circuit commenté, qui vous transporte à travers des étapes clés de son passé.

Kultur

Tradition schafft Reichtum. Prachtige Fachwerkhäuser, schmutzige Gärten und Kapellen, dazu die Handwerkskünste. Die Region war schon immer eine blühende Landschaft der Kultur – gerade wegen der Wasserstraße Rhein. Apropos Rhein: Mit der Fischtrappe werden der Strom und seine Bewohner besonders gewürdigt.



Culture

Ici, le temps a fait son œuvre et le site rhénan est marqué par l'histoire. De l'artisanat, aux maisons à colombages en passant par ses jardins et ses chapelles pittoresques, c'est toute la dynamique du site qui trouve son origine dans les traditions. La région a toujours été un paysage culturel florissant – justement grâce au Rhin, une voie navigable d'exception. A propos du Rhin : avec sa passe à poissons, le fleuve et ses habitants sont particulièrement mis à l'honneur.



Fachwerkhäuser sind Kulturerbe
Les maisons à colombages font partie du patrimoine culturel.

Museum Freistett

Werkstätten im Original, Schiffsmodelle, Dinge des Lebens und Sonntagstrachten sowie Fotoraritäten lassen die alte Zeit aufleben. Hier gibt es viel zu sehen!

Musée de Freistett

Un lieu de mémoire où des objets du quotidien, des outils de métiers, des costumes traditionnels et folkloriques, des maquettes de bateaux, ainsi que des photographies rares ravivent les anciens temps en s'offrant aux regards du public!

Besucherzentrum Fischtrappe

Der Lachs! Was für ein Held! Das halbe Leben verbringt er auf hoher See und schwimmt dann, um abzulaichen, gegen den Strom. So auch im Rhein. Aber auch andere Fische tummeln sich hier: Rotaugen, Hecht, Wels ... Über 30 Arten gibt es im Rhein. Mit etwas Glück können im Besucherzentrum Fische in der Fischtrappe („Fischpass“) beobachtet werden. Zudem hat es einen Beobachtungsraum mit drei Glasscheiben für einen besseren Überblick. So viel Wasser! Und wo sind die Fische? Schau mer mal ...

Espaces visiteurs de la passe à poissons

Le saumon ! Un héros ! Il naît dans le Rhin puis passe la moitié de sa vie en pleine mer et enfin il remonte le Rhin pour se reproduire. D'autres poissons s'y bousculent aussi : gardon, brochet, silure... Plus de 30 espèces se côtoient dans ce fleuve. En période de migration il est possible d'observer leur passage aux espaces visiteurs de la passe à poissons. Installons-nous devant les 3 grandes baies vitrées et observons ! Que d'eau !



Im Besucherzentrum durch drei Glasscheiben Fische beobachten
Observer les poissons à travers 3 baies vitrées aux espaces visiteurs



Schiffahrtsmuseum Offendorf

Noch in den 60er-Jahren des vergangenen Jahrhunderts lebte jeder dritte Offendorfer vom oder mit dem Wasser. Sie waren Lotsen oder fuhren auf eigenen Transportschiffen (Péniche) auf dem Rhein oder den Kanälen Frankreichs. Meist waren es Familien, die ein Schiff hatten. Das liebevoll ausgestattete Museumsschiff CABRO zeigt, wie es war und wohin es ging. Hier informieren auch Zeitzeugen – die letzten Schiffer – über jene Tage, die so nicht wiederkommen.

Musée de la batellerie d'Offendorf

A Offendorf, dans les années 60, un habitant sur trois vivait encore sur l'eau. Ils étaient bateliers, pour certains propriétaires de leurs péniches, navigant sur le Rhin ou sur les canaux de France pour assurer les transports de diverses marchandises. Le bateau-musée CABRO, aménagé avec soin et passion par les témoins de l'époque, plonge le visiteur dans la vie de ces bateliers et de leurs familles. Des temps révolus!

Chemin des Hofname Kilstett

Wer weiß, wo Beberles wohnen? Früher hatte jeder Hof seinen Namen, die auf Besitzer*innen, Berufe oder Geschichten zurückgingen. Der ausgeschilderte Weg informiert darüber.

Où habitent les « beberles » ? Qui le sait encore? Autrefois, chaque corps de ferme portait soit un patronyme, soit un sobriquet faisant référence au propriétaire, à un métier, à une anecdote liée à la famille ou à la ferme. Pour plus d'information empruntez le parcours jalonné de panneaux explicatifs !



Mehr Infos

Scannen Sie den QR-Code und erfahren Sie mehr dazu.
Scannez le code QR et apprenez-en plus sur le sujet.



Weil's gefällt: blaue Fensterläden
Parce que ça nous plaît : des volets bleus

Das blaue Haus

Manche sagen, blaue Häuser haben etwas mit der Tradition oder Religion zu tun, andere sagen, das hat nur etwas mit der Augenlust der Bewohner*innen zu tun. Es gibt ja auch grüne Häuser ... Ob nun so oder so, schön schauen sie aus.

La maison bleue

Certains disent que la couleur des maisons alsaciennes a un rapport avec la religion du propriétaire ou le métier... Bleues, vertes... et si ce n'était qu'une question de goût? Quelles que soient leurs couleurs elles sont pleines de charme!

Sport

„Die Natur ist ein sehr gutes Beruhigungsmittel“, wusste schon der berühmte Schriftsteller Anton Tschechow. Noch besser wirkt sie aber in der Bewegung. Und hier gibt es links und rechts des Rheins sehr viele Gelegenheiten für alle Arten von Sport. Manch einer setzt sich aufs Rad und fährt eine vergnügliche Landpartie (und vergisst das Picknick nicht) oder macht gleich eine längere Strecke. Und siehe da: Da ist ein großer Fluss und mit ihm wird die Landesgrenze überschritten. Auch Jogger*innen und Wandernde können sich so grenzenlos bewegen wie der Wind oder auch die segelnden oder rudern Menschen auf dem Rhein. Es ist einfach herrlich an der frischen Luft. Auch Kanu, Kajak und SUP-Boards machen ziemlich viel Spaß. Vielleicht ist es jetzt an der Zeit, Neues auszuprobieren? Und wer's ruhiger mag: Spielen Sie Boule. Einfach toll da draußen!

Alle Touren finden Sie auf unseren grenzüberschreitenden Karten „Radfahren im Pays Rhénan“ und „Wandern im Pays Rhénan“. Retrouvez tous nos circuits sur nos cartes transfrontalières « Le Pays Rhénan à vélo » et « Le Pays Rhénan à pied ».



Fast schon maritim. Denn: Alle Flüsse fließen zum Meer. Hier eine Radlerin auf dem Rheinradweg EuroVelo-Route EV15
Ici, une cycliste sur l'Eurovéloroute Rhin -EV15

« La nature est un excellent calmant » affirmait déjà l'écrivain Anton Tschechow. Ses bienfaits sont encore plus efficaces en y étant actif ! Rive droite ou rive gauche du Rhin, les occasions de pratiques de sport et de distractions sont nombreuses. Randonnées cyclistes ou pédestres, sports et loisirs nautiques ne connaissent pas de frontière sur le site rhénan. Laissez-vous guider par vos envies, en famille ou entre amis : tour à vélo, jogging, canoë-kayak, paddle, balades à bateaux... et découvrez les richesses des deux pays sur un même territoire !

Nur wo du zu Fuß warst,
bist du auch wirklich gewesen.
Goethe

Wassersport

Florida? Nein, auch in Offendorf gibt es big fun auf dem Wasser. Mit Wasserski, Segelbooten und Motorbooten werden Träume wahr. Auch schön ist eine Tour mit einem Skipper. Wohin geht's, mein Kapitän? Ins Blaue ...

Sports nautiques

En Floride? Non vous êtes à Offendorf où l'on peut aussi vivre du fun sur l'eau avec le ski nautique, les voiliers et les bateaux à moteur. Les rêves deviennent réalité. Et pourquoi pas une excursion avec un skipper ? Où va-t-on mon capitaine ? A l'aventure !



Bootsverleih

Angler! Ausflügler! Abenteuer! Wer auf eigene Faust den Rhein und seine Nebenarme entdecken oder einfach mal entspannt angeln will, findet im Nautic Port Padelboote, kanadische Kanus und Boote vom Typ FunYak zum Ausleihen.

Location de bateaux

Pêcheurs ! Excursionnistes ! Aventuriers ! Si vous êtes de ceux qui souhaitent découvrir le Rhin et ses bras morts en solitaire ou pêcher en toute tranquillité, le Nautic Port propose à la location des paddles, des canoës canadiens et des bateaux de type FunYak.



Gehen Sie an Bord eines Motorboots mit Skipper aus dem Nautic Port!
Embarquez sur un bateau à moteur avec skippeur au Nautic Port!

Wandern

Der Auenwald ruft! Der Geschichts- und Naturerlebnispfad in Memprechtshofen, der Sagenrundweg „Dreimarker“ in Diersheim, der Weg der Landmarken in Gamsheim oder das Naturerlebnis im Naturpark Helmlingen bieten sich für kleine und große Touren an. Auf geht's!

Randonnée

Le sentier découverte historique et naturel à Memprechtshofen, la ligne des amers à Gamsheim, le circuit des légendes « Dreimarker » à Diersheim ou le parc naturel de Helmlingen sont autant de possibilités de randonnées pour petits et grands. C'est parti !



Mehr Infos

Downloaden Sie unsere grenzüberschreitende Karte ganz einfach hier. Téléchargez facilement nos cartes transfrontalières ici.



Spielen

Die einen lernen spielend die Welt kennen, die anderen vergessen die Zeit. Die große Gemeinsamkeit ist, dass das Herz aufgeht. Wer spielt, hat Spaß an der Freude. Gibt es Schöneres? Und spielen kann jeder. Das wird quasi spielend gelernt. Die Kleinen und die Großen, die Jungen und die ganz Jungen. Und denken wir auch an die Eltern und die älteren Semester. Auch die lieben Tischtennis und Boule, Spielkarten und Schach. Manchmal auch das Sandburgenbauen ... Papa, hier baue ich!

In Gamsheim finden sich im Freizeitbereich (Zone de Loisirs) viele Anlässe und Plätze für einen nicht ganz so ernstesten Sommertag am und auf dem Wasser. Schauen wir nach Offendorf, wo wir das Dorf der Schiffer spielend entdecken können. Blicken wir nach Freistett, wo der kleine Ball schon wieder nicht ins Loch rollt. Minigolf! Und spielend wird in Memprechtshofen auf dem Barfußpfad die Natur entdeckt. Langweilig wird's nicht. Einfach einen Ball mitnehmen, die nächste Spielwiese liegt garantiert an einem See. Tor!



Begeben Sie sich mit FOXIE auf ein Abenteuer! Rätsel, Spannung und Belohnungen

Auf geht's mit Ihrem Smartphone! Passage309 lädt Sie ein, die Staustufe Gamsheim-Rheinau auf einer etwa einstündigen spielerischen Schnitzeljagd zu entdecken. Die Legende besagt, dass bei Gamsheim ein Fisch im Rhein lebt, der nur bestimmten Besuchern*innen erscheint. Helfen Sie Eva, unserer abenteuerlustigen Geschichten-erzählerin, das Geheimnis des Rheinareals zu lüften!
Da eine Offline-Nutzung empfohlen wird, sollten Sie den Parcours vorab auf die mobile Anwendung FOXIE herunterladen.

S'amuser

Certains apprennent en s'amusant, d'autres s'oublient en jouant. L'essentiel est que chacun prenne du plaisir ! Quel bonheur de partager de tels moments en famille, quel que soit l'âge...
A Gamsheim, la Zone de Loisirs est le lieu idéal pour passer une journée chaude d'été, au bord de l'eau et dans l'eau.
A Offendorf, partons sur les traces des bateliers en s'amusant. Puis faisons la traversée du Rhin pour nous retrouver en Allemagne. Première halte à Freistett, qui propose un superbe parcours de Mini-Golf ! A Memprechtshofen, empruntons le Sentier Pieds Nus et découvrons la nature. Vous l'aurez compris, on ne s'ennuie pas ici !

Barfußpfad

Wie fühlt sich Sand unter den nackten Füßen an und wie Kieselsteine oder Lehm? Auf dem Barfußpfad in Memprechtshofen gibt es die Sinneserlebnisse der besonderen Art. Spüren Sie es?

Sentier pieds nus

Marcher pieds nus sur du sable, sur des galets ou encore sur de l'argile, tentez l'expérience !! Rendez-vous au Sentier Pieds Nus de Memprechtshofen. Au programme : des sensations oubliées ou jamais connues. Réveillez vos sens !

Wo ist Ihre Spielwiese?

Partez à l'aventure avec FOXIE ! Énigmes, suspense et récompenses

À votre smartphone ! Passage309 vous invite à découvrir le barrage de Gamsheim-Rheinau à travers un jeu de piste ludique d'1h environ.
La légende raconte qu'à Gamsheim, un poisson, mémoire de l'eau, vivrait dans le Rhin et n'apparaîtrait qu'à certains visiteurs. Aidez Eva, notre conteuse aventurière, à lever le voile sur le mystère du Site Rhénan !
Une utilisation hors connexion est recommandée, aussi il convient de télécharger le parcours en amont sur l'application mobile FOXIE.



Badeseen und Schwimmbäder

Vamos a la playa! Im Sommer kann es am Rhein recht heiß werden und seine Bewohner*innen verspüren Lust auf eine Abkühlung. Zum Glück gibt es dafür wunderbare Seen in Freistett, Honau und im Gamsheimer Freizeitgebiet (Zone de loisirs)! An den Badeseen in Honau und Gamsheim gibt es einen kleinen Imbiss, die in der Hochsaison geöffnet haben. Zudem hat es in den Rheinauer Stadtteilen Freistett und Honau Hallenbäder. Jetzt müssen Sie nur noch Ihr Ziel wählen.

Plans d'eau et piscines

Vamos a la playa! L'été, il fait chaud, l'envie de se rafraîchir s'impose. Que ce soit au plan d'eau de Honau ou de Freistett ou bien celui de Gamsheim tout est prévu pour que vous passiez un moment de baignade bon enfant et surtout... au calme... Au plan d'eau de Honau et à Gamsheim vous pourrez même vous restaurer en haute saison. A Rheinau on ne compte pas moins de 2 piscines couvertes : la Hallenbad de Freistett et celle de Honau ! Que de choix !

Randoland

Mit der Schnitzeljagd von Randoland können Groß und Klein Offendorfs Natur, Wasserstraßen und Geschichte entdecken. Aber auch in Rheinau und Gamsheim kann man schöne Spaziergänge machen. Wo anfangen? Die Hefte sind kostenlos in der Tourist-Information Gamsheim-Rheinau erhältlich oder können von unserer Website heruntergeladen werden: www.passage309.eu
Grâce au jeu de piste de Randoland, petits et grands peuvent découvrir la nature, les voies navigables et l'histoire d'Offendorf, ainsi que de belles balades ludiques dans les rues de Rheinau et de Gamsheim. Par où commencer ? Les livrets sont disponibles gratuitement au bureau d'information touristique de Gamsheim-Rheinau ou en téléchargement sur notre site internet : www.passage309.eu



Bauen macht Freude



Hans Weber aus Linx, Jahrgang 1936, steht für eine der bemerkenswertesten Erfolgsgeschichten des Wirtschaftswunders. Sozusagen aus dem Nichts organisierte der damals 23-jährige Zimmermeister 1960 ein heute florierendes Unternehmen für Fertighäuser. Bis heute wurden über 39.000 Fertighäuser gebaut! Seine Kindheit verbrachte er auf Java und in Japan, wo er schon als kleiner Junge Organisationstalent bewies und Fürsorge für seine Nächsten zeigte. Auf einem Pferdefuhrwerk kam die vaterlose Familie Weber 1947 zurück in die Heimat der Eltern, „mit Vater Rhein vor der Haustür“. Mütterlicherseits waren sie Maurer, von der Vaterseite her Zimmermänner. Das Handwerk wurde ihm in die Wiege gelegt. Der junge Mann mit wenig Schulbildung zeigte Talent und Biss. Der jahrgangsbeste Geselle arbeitete zunächst bei anderen Unternehmen in der Region (auch in Straßburg) und machte mit 22 seinen Meister.

Le plaisir de construire

Hans Weber (né en 1936) de Linx représente l'une des plus remarquables success stories du monde économique. En 1960, ce maître charpentier de 23 ans a créé, pour ainsi dire à partir de rien, une entreprise de maisons préfabriquées qui prospère encore aujourd'hui. Plus de 39 000 maisons préfabriquées ont été construites à ce jour ! Il a passé son enfance à Java et au Japon où, dès son plus jeune âge, il a fait preuve de talent d'organisation et d'attention envers son prochain. C'est en attelage, en 1947, après le décès du père, que la famille Weber est retournée dans la mère patrie. Du côté maternel, ils étaient maçons, du côté paternel, charpentiers. Le métier lui a été transmis dès le berceau. Le jeune homme, peu scolarisé, a fait preuve de talent et de mordant. Meilleur apprenti de sa promotion, il a d'abord travaillé dans d'autres entreprises de la région (y compris à Strasbourg) avant de passer son brevet de maîtrise à 22 ans.



Eines von 39.000 gebauten Weber-Häusern
Une des 39 000 maisons construites par Weberhaus

Nachhaltigkeit und soziales Engagement

Die Idee der Fertighäuser begeisterte Hans Weber und so kaufte er sich die Lizenz dafür. Der Rest ist Geschichte, das Unternehmen wuchs beständig. In den ersten fünf Jahren wurden 38 Häuser gebaut. Die Qualität sprach sich herum, genauso wie die Leidenschaft dafür. „Bauen soll Freude machen“, war die Ansage des Machers Hans Weber. 1978 wurden mehr als 100 Millionen D-Mark Umsatz gemacht!

Früh wurden Trends erkannt. Mit dem Fraunhofer-Institut wurden energiesparende, ökologische und nachhaltige Konzepte entwickelt und umgesetzt. Im Jahr 2000 wurde das Niedrigenergiehaus zum Nullheizenergiehaus entwickelt, das dann im Passivhaus mündete. Nachhaltigkeit ist auch im Betrieb angesagt. Hier wird in ein gutes Betriebsklima investiert, wer bei WeberHaus arbeitet, der bleibt oft für Jahrzehnte. Gleichzeitig engagiert man sich sozial. So ist WeberHaus vielfältig präsent in der Region, sogar auf der anderen Rheinseite, wo natürlich auch à la Weber der Traum vom Eigenheim verwirklicht wird.



Produktion und Verwaltung in Rheinau-Linx
Production et bureaux administratifs à Rheinau-Linx

Durabilität et engagement social

L'idée des maisons préfabriquées l'a séduit et il a donc acheté la licence nécessaire. Le reste appartient à l'histoire, l'entreprise a connu une croissance constante. Au cours des cinq premières années, 38 maisons ont été construites. La réputation de leur qualité, tout comme la passion du concepteur s'est progressivement répandue. « Construire doit être un plaisir » tel était la devise de Hans Weber. En 1978, le chiffre d'affaires dépassait les 100 millions de marks ! Des tendances ont été identifiées très tôt. Des concepts d'économie d'énergie, écologiques et durables ont été développés et mis en œuvre avec l'institut « Fraunhofer ». En 2000, la maison à faible consommation d'énergie a été transformée en maison zéro énergie, qui a ensuite débouché sur la maison passive. Le développement durable joue également un rôle important dans l'entreprise. On y investit dans un bon climat de travail, car ceux qui travaillent chez WeberHaus restent souvent pendant des décennies. En même temps, on s'engage socialement. C'est ainsi que WeberHaus est présent de diverses manières dans la région, même de l'autre côté du Rhin, où le rêve d'un chez soi à la Weber devient tout naturellement réalité.



Bau- und Erlebnispark World of Living in Rheinau-Linx
Parc consacré à la construction, à l'habitat et à l'aventure

Tipps / Bons plans

Sie können es sich auch in einem Baumhaus mit Terrasse gemütlich machen. Oder sich auf eine Reise in die Vergangenheit begeben und die Bauten und Wohnhäuser von der Steinzeit bis zur römischen Antike erleben!

Amusez-vous à visiter la cabane en bois suspendue dans un arbre ou voyagez dans le temps en empruntant la capsule temporelle! De l'âge de pierre en passant par la Rome antique, 20 000 ans de construction et d'habitat vous attendent.

Regionale Kultur

Immer was los hier. Das Gebiet der Passage309 ist in Sachen Feste besonders bunt, reichhaltig und interessant. Fast könnte man behaupten, hier wird doppelt gefeiert, weil es manche Anlässe nur auf der einen Rheinseite gibt und auf der anderen nicht (und umgekehrt). Aber ob nun hier wie dort: Wie ein Fest geht, muss man keinem erklären. Der Anfang macht die Fasnacht mit einem großen Umzug in Rheinau, der natürlich auch die Leute von der anderen Rheinseite anzieht. Dort ist die Sache nicht unbekannt, heißt aber Carnaval und wird auch gefeiert. Mit der schönen Jahreszeit beginnt die Saison der schönen Feste, die da heißen Tanz in den Mai, Musikfest, Sommeranfang und 14. Juli mit einem tollen Feuerwerk. Was nicht fehlen darf, sind Blasmusik und Trachtengruppen. Das gehört zu unserer Festkultur. Auf geht's!

Culture régionale

Il se passe toujours quelque chose sur le site du Passage309, que ce soit d'un côté ou de l'autre, les fêtes sont nombreuses et il y a du savoir-faire. On pourrait même dire qu'ici, on fait doublement la fête, car certains événements n'existent que d'un côté du Rhin et pas de l'autre. (Et vice-versa.) Mais que ce soit ici ou là, il n'est pas nécessaire d'expliquer comment faire la fête. Le Carnaval commence par un grand défilé à Rheinau, qui attire bien sûr aussi les gens de l'autre côté du Rhin. Là-bas, la chose n'est pas inconnue, mais s'appelle Carnaval et est également fêtée. Avec la belle saison commence la période des belles fêtes, qu'on nomme, Tanz in den Mai, Musikfest, la fête de l'été ou encore bal du 14 juillet avec son superbe feu d'artifice. Ce qui ne doit pas manquer, ce sont les fanfares et les groupes folkloriques. Cela fait partie de notre culture festive. C'est parti !



Beliebt Volksfest: die Messti / Une fête populaire très appréciée : le Messti



Hoppla Volkstanz! / Danse folklorique!

Mehr Infos

Scannen Sie den QR-Code und finden Sie alle unsere Veranstaltungen.
Scannez le QR Code et retrouvez tous nos événements.



Der Sommer ist die Zeit der „Hocks“, wie im Badischen die kleinen Feste heißen. Anlässe? Die Forellen, der Speck, die Tarte flambée ... Oder ein Jubiläum. Weitere Gelegenheiten zum Schnabulieren bieten Jahr- und Flohmärkte und das Rendezvous am Rhein. Jetzt entdecken wir Staustufe und Fischpass und trinken ein Glas auf gute Nachbarschaft.

L'été est la saison des « Hocks », le nom donné aux petites fêtes dans le pays de Bade. Toutes les occasions sont bonnes pour s'amuser. On y mange de la truite, du lard, ou de la tarte flambée. Les fêtes foraines, et les marchés aux puces sont d'autres occasions de se faire plaisir. Maintenant, découvrons le barrage et la passe à poissons puis buvons un verre en terrasse au bord du Rhin, une occasion rêvée pour trinquer à l'amitié franco-allemande !



Radfahren! Die große Ausfahrt
Faire du vélo ! La grande évasion



Schon was gefunden? Auf dem Flohmarkt
Venir chiner au vide-greniers



Für Mutige: Triathlon Greenman
Pour les courageux : le triathlon Greenman

Zu den Klassikern im Herbst gehören Messti, Bierfest in Kilstett und Schifferfest in Offendorf. Ahoi! Dort und auch in Rheinau finden die Weihnachtsmärkte mit Buttergebäck, Linzer und Glühwein statt. Im Hintergrund spielen die Flöten. Manche Feste gestalten sich etwas leiser.

Parmi les classiques de l'automne, citons le Messti, la fête de la bière à Kilstett et la fête des mariners à Offendorf. Ohé ! Là-bas et aussi à Rheinau se trouvent les marchés de Noël avec bredele (biscuits au beurre), Linzer (tarte alsacienne à la confiture) et du vin chaud. Chants et musiques de Noël animent ces journées.

Ein alter junger Meister

Man kennt ihn im ganzen Elsass. Germain Sieffert (73) aus Gamsheim stellte sogar schon in Paris aus. Der kleine Mann mit den grauen Haaren und den wachen, freundlichen Augen ist ein Künstler von großer Intensität. Er zeichnet und malt, er macht Skulpturen. Vor 45 Jahren kam er durch Zufall zur Kunst. Er war krank, konnte länger nicht arbeiten und entdeckte dabei wieder die Malerei. Danach belegte er Abendkurse in Straßburg und malte wie ein alter Meister. Er war noch jung. Wir schreiben das Jahr 1988. Mit seinen Stillleben von einem Laib Brot oder einem Fachwerkhaus (dem Rathaus in Gamsheim) berührte er bei den Menschen einen sensiblen Punkt: das Gefühl von Heimat. Das war schön! Schon 1990 bekam er den ersten Preis für seine Malerei in Furdenheim, ein Jahr drauf belegte er wieder Platz eins beim Grand Prix d'Alsace in Gueberschwihr. Viele weitere Auszeichnungen folgten. Heute denkt er anders über die Malerei, er spricht von Farben, vom Spielen, von Rhythmus und Musikalität. Seine Bilder haben Schwung, sie sind unfertig, aber sie strotzen vor Kraft und Freude. „Wie ein Dirigent“, würde er den Pinsel schwingen. Er zitiert Picassos, „Ich suche nicht, ich finde“ und sagt: „Ich suche, suche, suche, vielleicht finde ich was.“ Alle Tage war er in seinem Atelier, er war Schmied, Bildhauer und Maler. Dabei entwickelte er sich. „Was man als Künstler spürt, ist viel interessanter, als genau nach der Natur zu malen.“ Herausragend ist sein Acrylbild von einem Rheinschiff aus dem Jahr 2021. Dort hat er die Komplementärfarben Blau und Gelb zusammengebracht und rote Flecken („das Licht“) auf das Wasser gesetzt. „Der Rhein war immer da, die Schiffe auch.“

Connu dans toute l'Alsace, Germain Sieffert (73 ans), de Gamsheim a déjà exposé à Paris. Cet homme aux cheveux gris au regard vif et bienveillant est un artiste d'une grande ouverture. Il dessine, peint et fait des sculptures. Il y a 45 ans, il a découvert l'art par hasard, en congé maladie prolongé il s'est lancé dans la peinture. Ensuite il a pris des cours du soir à Strasbourg ce qui lui a permis d'acquérir une certaine maîtrise. En 1988, encore jeune il peignait des natures mortes telle une miche de pain ou une maison à colombages (la mairie de Gamsheim), mettant en valeur le patrimoine. C'était beau ! Dès 1990, il obtient le premier prix pour sa peinture à Furdenheim, et un an plus tard, il se classe à nouveau premier au Grand Prix d'Alsace à Gueberschwihr. De nombreux autres prix suivirent.

Aujourd'hui, il aborde différemment la peinture, il parle de jeux de couleurs, de rythme et de musicalité. Ses tableaux épousent les mouvements, débordent de force et de joie, il manie le pinceau tel un chef d'orchestre... La devise de Picasso était « Je ne cherche pas, je trouve » et celle de Germain est « Je cherche, je cherche, je cherche, peut-être que je trouverai quelque chose ». Tous les jours, dans son atelier, alternativement il était forgeron, sculpteur, peintre. Au cours de ces années le style a évolué. Sa peinture acrylique représentant un bateau sur le Rhin datant de 2021 est remarquable, il y a réuni les couleurs complémentaires bleu et jaune et a posé des taches rouges (« la lumière ») sur l'eau. « Le Rhin a toujours été là, les bateaux aussi ».



Kunst ist Handwerk
L'art est un artisanat
Ausdruck macht Eindruck
L'expression fait forte impression



Ein Mann, der sucht und findet
Un homme cherche et trouve

„Was man als Künstler spürt, ist viel interessanter,
als genau nach der Natur zu malen.“



Es ist, was es ist. Seine Werke brauchen keinen Titel
Il est ce qu'il est. Ses œuvres n'ont pas besoin de titre

Regional genießen



Mein lieber Schieber: Flammkuchen!
Une tarte flambée SVP

Hausgemachte Genüsse. Sprechen wir vom Elsass, dann fällt das Wort vom Flammkuchen. Die Tarte flambée schmeckt dort am besten, wo sie erfunden wurde. Und in den angrenzenden Gebieten, muss man heute ergänzen. Denn längst brennt die Begeisterung dafür auch auf der anderen Rheinseite. Am besten schmeckt sie, wenn man sie teilt. Geselligkeit ist Trumpf!



Für eine Pause am Morgen raten wir zu Croissant, einem Stück Kougelhopf oder einem süßen Stückchen auf die Hand. Für einen gemütlichen Nachmittag empfehlen wir unbedingt Kaffee & Kuchen oder, wie man hier gerne sagt, Kaffeekranzel. So ist es Tradition! Dieses Doppel wurde zwar nicht hier erfunden, aber es wäre gut möglich, dass es so wäre. So bleibt festzuhalten: Ein Leben ohne Kuchen, Tarte, Liebesknochen und Schmoutz (siehe Foto) wäre zwar möglich, aber sinnlos. In diesem Sinne!

Natürlich kann das nur ein Anfang sein, denn hier wächst so gut wie alles. Bestes Ackerland! So beginnt das Jahr mit Löwenzahn und endet mit Feldsalat und Wintergemüse. Dazwischen gibt es Spargel, Kartoffeln, feinste Erbsen, Möhren und Bohnen und nicht zu vergessen Äpfel, Birnen, Zwetschgen und andere Früchte. All das findet sich auf den regionalen Wochenmärkten und in den Küchen der Gasthäuser. Tradition hat auch die heimische Fischküche, die mit der Matelote gekrönt wird. Sprechen wir auch von Braten, Wildgerichten, Pilzpfannen. Bon appétit!

Savourer le terroir

Le plaisir du « fait maison ». Lorsque l'on parle de l'Alsace, le mot tarte flambée résonne tout de suite. La tarte flambée y est la meilleure. Et pourtant il faut aussi tenir compte du savoir-faire dans les régions limitrophes. L'engouement pour ce plat s'étend aussi de l'autre côté du Rhin, elle est la plus succulente quand on la partage, la convivialité est un bel atout !

Les terres agricoles offrent également de la diversité dans les légumes ! L'année débute avec les pissenlits et s'achève avec la mâche et les légumes d'hiver. Entre les deux, il y a les asperges, les pommes de terre, les petits pois raffinés, les carottes et les haricots, sans oublier les variétés de fruits : les pommes, les poires, les quetsches ... Tout cela se trouve sur les marchés hebdomadaires locaux et dans les restaurants. La cuisine locale à base de poisson, couronnée par la matelote, est également une tradition, ne pas oublier les rôtis, les plats de gibier, les poêlées de champignons et les spécialités régionales : Baeckeoffe, Spätzle ou Choucroute. Bon appétit !



Ein Glas Wein gehört dazu!
Un verre de vin est de rigueur !

Outessen und trinken
hat bei uns Tradition,
Gemütlichkeit auch

Mehr Infos

Haben Sie Lust, die lokale Gastronomie zu probieren? Scannen Sie den QR-Code und entdecken Sie alle unsere Restaurants.

Envie de goûter à la gastronomie locale ?
Scannez le QR Code et découvrez tous nos restaurants.



Pour une pause matinale, nous conseillons un croissant, un morceau de kougelhopf ou une petite douceur sucrée. Pour profiter d'un après-midi convivial dans notre région, passage obligé par le « Kaffee & Kuchen » ou, comme on aime le dire ici, le Kaffeekranzel... Qu'on vive à droite ou à gauche du Rhin, cette pause est très appréciée ! Une vie sans gâteaux, tartes, ou schmoutz (voir photo) serait certes possible, mais pourquoi s'en priver ? Et sur ce point on est tous d'accord !



Süß, schmeckt wie ein „Schmoutz“ (Kuss)
Douceur, à la saveur d'un baiser (schmoutz en alsacien)



Paradiesische Vielfalt
Belle diversité de produit



Relaxen am Rhein

„Die Natur muss gefühlt werden“, wusste der weit gereiste Forscher Alexander von Humboldt zu berichten. Aber wie sagte ein anderer gelehrter Mann: Warum in die Ferne schweifen? Und so liegen hier die Kleinen und Großen und schauen aufs Wasser zu den Libellen oder übers Gras, wo die Schmetterlinge flattern. Die Schiffe sind genauso prächtig wie die Gutwetterwolken, die wie die schönen Gedanken keine Grenzen kennen. Schließen wir die Augen, dann spüren wir die Sonne auf unserer Haut, genauso wie den Wind. Die besten Dinge im Leben kosten nichts. Aber wir sollten sie kosten.

The best things in life are free

Se détendre au bord du Rhin

« Il faut ressentir la nature » disait le grand voyageur Alexander von Humboldt. Toutefois, comme le soulignait un autre homme érudit : « Est-il nécessaire de partir si loin ? »
Petits et grands, pourquoi ne pas s'allonger dans l'herbe, prendre le temps de contempler les libellules au bord de l'eau, les papillons au ras des prairies et des bords du Rhin observer les bateaux aussi magnifiques que le ciel bleu sur lequel ils se découpent... Ressentons ce paysage rhénan : le soleil qui joue avec les nuages, la brise, le bruissement de l'eau, le gazouillis des oiseaux... Pas de doute, c'est ça le bonheur !



Tipps / Bons plans

Mitten im Wald von Offendorf liegt ein wunderbares Naturschutzgebiet verborgen. Auf schmalen Wegen können Sie 60 Hektar Auenwald erkunden. *Au cœur du massif forestier d'Offendorf se cache une somptueuse Réserve Naturelle. Grace à des petits sentiers découvertes, découvrez les 60 hectares de forêt alluviale.*

Im Naturpark von Helmlingen gibt es mehrere Wanderwege von unterschiedlicher Länger und einen Obstlehrgarten. Sie haben die Wahl!
Le Parc naturel d'Helmlingen vous fera profiter de plusieurs chemins de randonnée entre vergers pédagogiques et itinéraires de plusieurs kilomètres à vous de choisir!

Ein Paradies zum Angeln

Stille Wasser sind tief, heißt es. Und fischreich! Vor der Rheinbegradigung im 19. Jahrhundert floss der große Strom mal so, mal so. Er verlief in Kurven und schuf Nebenarme, Seen und Inseln. Vielleicht hat der allgegenwärtige Rhein damit den gewaltigen Appetit und die großartige Kochkunst in Sachen Süßwasserfisch geweckt? Fakt ist, links und rechts des Rheins wird nicht nur Hecht in Riesling gekocht, sondern auch die Angelschnur ausgeworfen. Nicht nur wegen der Fische, sondern auch zur Entspannung. Es heißt, dass sie in den Alpen mit Ski auf die Welt kommen, aber hier mit der Angel.

Im Groschenwasser (Rheinau), am Hutmattweiher (Gamsheim) und anderswo werden Aal und Karpfen, Rotaugen und Schleie sowie Hecht, Wels und Zander gefischt. In Deutschland braucht's dafür Angelschein und Angelkarte (Rathaus), in Frankreich reicht die Angelkarte, erhältlich beim Anglerverein. Die Vereine bieten viele Anlässe für jede und jeden, z.B. Angeln für alle, Eröffnungsangeln und bei den Fischerfesten. Manchmal gibt's sogar Muscheln oder Hering dazu. Wahrlich, diese Wasser sind tief!

Das interessanteste Geschöpf der Zoologie ist der Fisch. Er wächst noch, wenn er längst verspeist ist. Wenigstens in den Augen des Anglers...

Ernest Hemingway



Dans le Groschenwasser (Rheinau), l'étang de la Hutmatt (Gamsheim) et ailleurs, on pêche le brochet, la carpe, le gardon, la tanche et le sandre. En Allemagne, les permis de pêche sont gérés par les mairies, en France ils sont disponibles dans les associations de pêche, qui d'ailleurs proposent, à leurs membres des journées spécifiques pendant toute la saison d'ouverture de pêche : pour l'ouverture, des concours... Parfois, on peut même y déguster des moules ou des harengs.

Romantischer Augenblick
Instant romantique

Paradis des pêcheurs

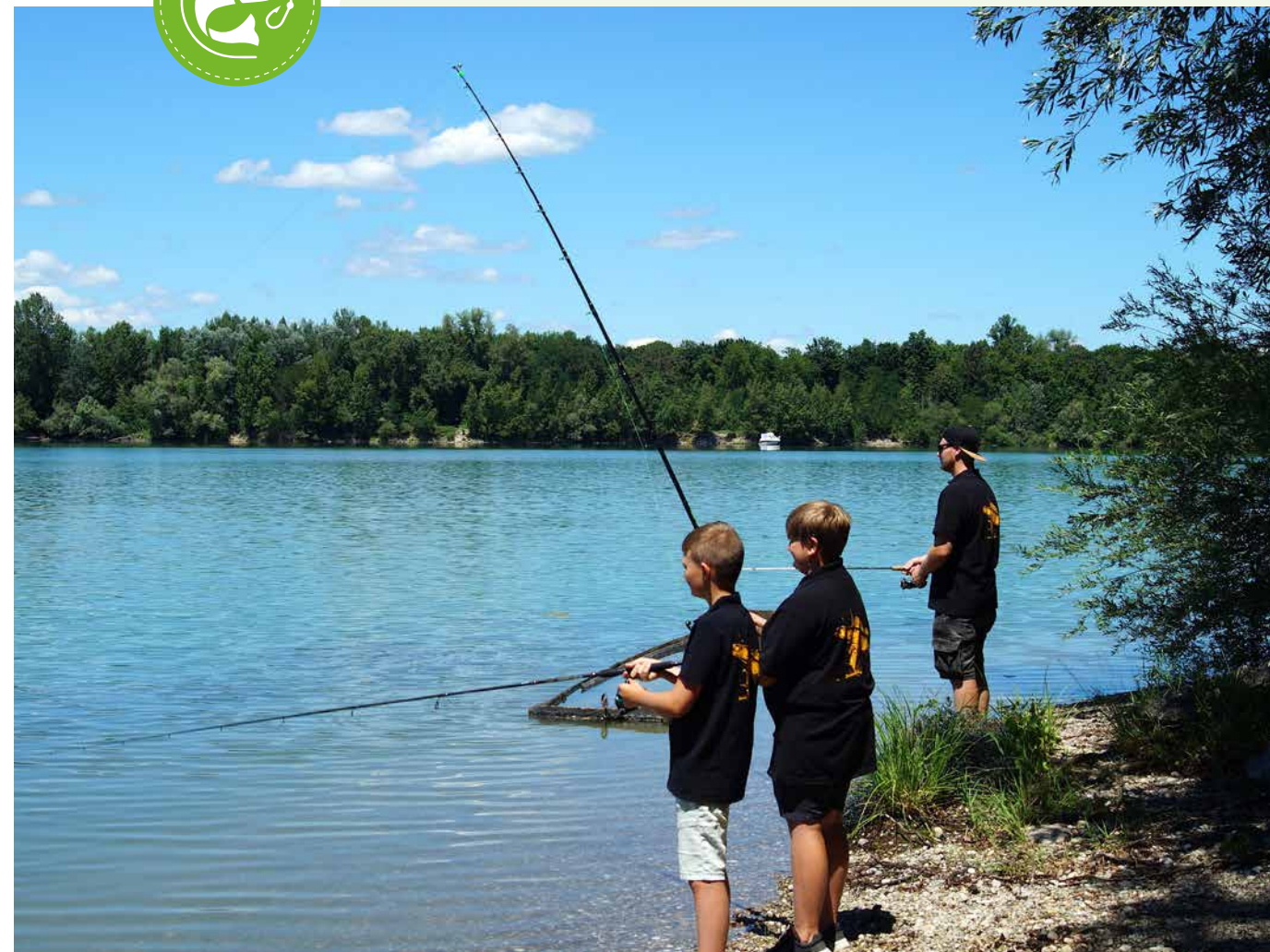
Les eaux douces sont profondes et riches en poissons ! Avant la rectification du cours du Rhin et son aménagement au 19ème siècle, ce grand fleuve était tortueux, créant des bras d'eau, des lacs, des îles... L'omniprésence du Rhin et de ses ressources ont contribué au savoir-faire culinaire en matière de poissons d'eau douce ! Les riverains des 2 côtés du Rhin cuisinent non seulement le brochet au riesling mais ils sont aussi adeptes de la pêche à la ligne, dont la pratique, de nos jours, devient de plus en plus un loisir. On dit que dans les Alpes, les habitants naissent chaussés de skis, ici, ils naissent avec une canne à pêche à la main !



Barbe / Barbeau



Stille Wasser sind tief und fischreich



Forelle / Truite



Hecht / Brochet



Karpfen / Carpe

Seien Sie unser Gast!



Restaurants und Übernachtungsmöglichkeiten

Zu Tisch, zu Tisch! Es ist angerichtet. Ob im Freien, auf der Terrasse oder in der Gaststube, ein feines Essen fängt bei uns mit einem Aperitif an. Kir oder Spritz? Es erwarten Sie regionale und saisonale Köstlichkeiten. Wir freuen uns darauf, Ihre Gastgeber sein zu dürfen!

Restaurants et possibilités d'hébergement

Chez nous, peu importe si vous mangez dehors, sur la terrasse ou dans la salle d'un restaurant, le début d'un bon repas est toujours marqué par un apéritif!

En plus d'offrir une ambiance conviviale et chaleureuse, nos restaurants vous proposent une cuisine délicieuse de saison, élaborée à partir de produits régionaux! Que ce soit dans nos petites winstubs, nos restaurants aux cartes variées et insolites, ou encore notre guinguette au bord du Rhin, vous aurez l'embarras du choix pour satisfaire vos papilles!



Laden Sie hier das Restaurantverzeichnis herunter.
Consultez le guide de la restauration.



Laden Sie hier das Unterkunftsverzeichnis herunter.
Consultez le guide des hébergements.

WeberHaus World of Living



Die World of Living von WeberHaus ist der erste Bau-, Wohn- und Erlebnispark. Traumhafte Musterhäuser geben Einblicke in die ganze Welt von WeberHaus. Dazu die magische Zeitreise durch 20.000 Jahre Bau- und Wohngeschichte. Erleben Sie Bauen und Wohnen ganz neu.

Le World of Living de WeberHaus est le premier parc d'Europe consacré à la construction, à l'habitat et à l'aventure. On retrouve des maisons témoins de rêve qui donnent un aperçu de tout l'univers de WeberHaus. Sans oublier l'univers du temps ou 20 000 ans de construction et d'habitat vous attendent !

Ruhetag / Jour de fermeture
Montag / Lundi

Küche / Cuisine
traditionell / traditionnelle

Preise / Tarifs

Eintritt / Entrée	6,00 €
Jugendliche / Enfant	3,00 €
Kinder bis 11 Jahre Enfant jusqu'à 11 ans	freier Eintritt gratuit



WeberHaus GmbH & Co. KG, Am Erlenpark 1, D-77866 Rheinau-Linx
Telefon +49 7853 83-389, Fax +49 7853 83-7389, www.weberhaus.de, www.world-of-living.de

Fleur de Sureau



Louis Ciolfi, 22 rue du chemin de fer, F-67760 Gamsbheim, Tél. +33 3 88 21 85 22, louisciolfi@yahoo.fr

Küche / Cuisine
Gastronomique

Sitzplätze / Capacité
innen / intérieur 25
außen / extérieur 20

Besonderheiten / Particularités



Guide Michelin



Preise / Tarifs

Mini carte	15,00 €
Mini menu	57,00 €
Mini menu du jour	19,50 €
Maxi carte	40,00 €
Maxi menu	67,00 €
Maxi menu du jour	10,50 €

Gioias Restaurant



Gioias Restaurant, Franceso D'Agostino, Hauptstraße 215-217, D-77866 Rheinau-Rheinbischofsheim, Telefon +49 7844 9182299, hallo@gioias.de, www.gioias.de

Ruhetag / Jour de fermeture
Montag - Mittwoch + Sonntag
Lundi - mercredi + dimanche

Küche / Cuisine
Fusionsküche: Einflüsse aus Italien, Venezuela, Frankreich / Cuisine fusion : influences d'Italie, du Venezuela et de la France

Spezialität / Spécialités
Ausschließlich Überraschungsmenüs / Menus surprise uniquement

Sitzplätze / Capacité
innen / intérieur 25
außen / extérieur 25

Besonderheiten / Particularités



Preise / Tarifs

4-Gang-Menü / Menu 4 plats	99,00 €
5-Gang-Menü / Menu 5 plats	110,00 €
6-Gang-Menü / Menu 6 plats	120,00 €

Le Nautic



Restaurant Le Nautic, 4 route du port, F-67850 Offendorf, Tél. +33 3 88 96 40 87, Portable +33 6 65 76 41 63, contact@nautic-port.fr, www.nautic-port.fr

Ruhetag / Jour de fermeture
Montag – Mittwoch + Do-Abend /
Lundi – mercredi + jeudi soir

Küche / Cuisine
traditionell / traditionnelle

Sitzplätze / Capacité
innen / intérieur 90, außen / extérieur 70

Spezialität / Spécialités
Alsaciennes, Tarte flambée,
choucroute, cuisine française,
végétariennes, plat , végétalien,
sans gluten

Besonderheiten / Particularités



Preise / Tarifs

Mini carte	8,00 €
Mini plat du jour	10,50 €
Maxi carte	19,50 €
Maxi plat du jour	12,50 €

Rhinkaechele



Rhinkaechele, F-67760 Gamsheim, Tél. +33 3 88 96 88 88, rhinkaechele@gmail.com
www.rhinkaechele.fr

Küche / Cuisine
traditionell / traditionnelle

Sitzplätze / Capacité
innen / intérieur 60
außen / extérieur 110

Spezialität / Spécialités
Innereien / Abats

Besonderheiten / Particularités



Preise / Tarifs

Mini menu	10,00 – 12,00 €
Maxi carte	12,00 – 20,00 €
Maxi menu	15,00 – 25,00 €

Camping Gamsheim



Stellplätze / Emplacements 35

Zahlungsmodalitäten / Moyen de paiement

EC- und Kreditkarten, Scheck,
Feriengutscheine, Barzahlung

Wir sprechen / Langues pratiquées



Sanitäreinrichtungen / Équipement sanitaires

Duschen / Douches 11
WCs 9

Freizeitangebote / Equip. de loisirs pour les enfants

Tischtennisplatte, Boulespiel-
gelände, Wasserplan/Zentrum für
Wasseraktivitäten, Angeln /
Table de ping-pong, piste de pétanque,
plan d'eau, Pêche

Für Kinder/pour enfants

Spielplatz, Sandkasten/
Aire de jeux, bac à sable

Mindestpreise / Tarifs minimum

Erwachsene / Adulte	3,00 €
Kind / Enfant	2,00 €
Wohnwagen / Caravane	9,00 €
Auto / Voiture	5,00 €
Wohnmobil / Camping-car	12,00 €
Elektrischer Anschluss Branchement électrique	3,00 €
Kind bis 6 Jahre Enfant jusqu'à 6 ans	kostenlos gratuit

10a rue de la gravière, F-67760 Gamsheim
Geöffnet vom 01.05. bis 30.09. / ouvert du 01.05. au 30.09.

Wohnmobilstellplatz Rheinau



**Anzahl Stellplätze /
Nombre d'emplacements** 24

**Bodenbeschaffenheit /
Nature du sol**
Asphalt / Béton

**Max. Wohnmobil-Maße /
Max. Dimensions camping-car**
11,00 x 5,50 m

**Ver- und Entsorgung /
Approvisionnement et évacuation**
ja / oui

**Frischwasserentnahmestelle /
Point d'eau douce** ja / oui

**Abwasserentsorgung /
Évacuation des eaux usées** ja / oui

**Entleerung von Kassettentoiletten /
Vidange des toilettes** ja / oui

Müllentsorgung / Collecte des déchets
ja / oui



**Verwaltungsadresse /
Adresse administrative**
Rathaus Rheinau / Mairie de Rheinau
Rheinstraße 52, 77866 Rheinau
Telefon / Téléphone +49 7844 400 0
E-Mail: buergerbuero@rheinau.de
Web: www.rheinau.de

**Öffnungszeiten /
Heures d'ouverture**
Durchgehend, Zu- und Abfahrten
zwischen 6.00 und 22.00 Uhr/
En continu, arrivées et départs entre
6h et 22h



Preise / Tarifs

Stellplatz	10,00 €/24 Std.
Stromanschluss / branchement électrique	0,50 €/kWh
Frischwasser / eau fraîche	10 l/0,10 €
Abwasserentsorgung / Evacuation des eaux usées	kostenlos gratuit

Wohnmobilstellplatz / Aire de Camping-car „Badeseen Rheinau-Freistett“, Rheinstraße 123, D-77866 Rheinau
Verwaltung: Rathaus Rheinau, Rheinstr. 52, Telefon +49 7844 4000, buergerbuero@rheinau.de, www.rheinau.de

Ferienwohnung Hartmann



Die Ferienwohnung liegt am nördlichen, sehr ruhigen Ortsrand von Rheinau, Ortsteil Freistett. Der Europäische Radwanderweg und der Paneuroparadweg führen direkt am Haus vorbei.

Le logement de vacances est situé au calme, à Freistett à la périphérie nord de Rheinau. La piste cyclable européenne et la piste cyclable paneuropéenne passent directement devant la maison.

Besonderheiten / Particularités



bett+bike
mfc

Preise / Tarifs

1 – 4 Personen, pro Nacht
prix/nuit **50,00 – 90,00 €**

weitere Preise **nach Absprache**
autres prix **sur demande**



Heike Hartmann, Mühlenstraße 28, D-77866 Rheinau,
Telefon +49 7844 1414, Mobil +49 1511 1193165, heike-rheinau@gmx.de

Behindertengerecht / Accès handicapés

Haustiere erlaubt / Animaux acceptés

Gruppen / Groupes acceptés

Chèque déjeuner

Ticket restaurant

Chèque Vacances

CB

Bezahlung mit EC Karte möglich

Kreditkarten akzeptiert

Onlinereservierung möglich / Réservation on ligne

Fahrradverleih / Location vélo

E-Bike-Verleih / Location vélo à assistance électrique

Babyausstattung / Équipement bébé

Kaffee / Café

Familienfreundlich / Équipement adapté aux familles

WLAN / WIFI

Garten, Terrasse / Jardin, terrasse

E-Ladestation /
Station de recharge pour véhicules électriques

Parkplatz / Parking

Komplette Küche / Cuisine

Nichtraucher / Non fumeur

Fahrradabstellraum / Garage vélo

Barbecue

TV

Bettwäsche und Handtücher / Draps et linge fournis

Klimaanlage / Climatisation

Restaurant

Wir sprechen Französisch / Nous parlons français

Wir sprechen Deutsch / Nous parlons allemand

Wir sprechen Englisch / Nous parlons anglais

Wir sprechen Italienisch / Nous parlons italien

Tourist-Information Rheinau-Gambsheim

Écluses du Rhin
F- 67760 Gambsheim
+33 3 88 96 44 08
info@passage309.eu
www.passage309.eu



So erreichen Sie uns

Längengrad: 48,68° N / Breitengrad: 7,92° E

Mit dem Auto:

Von Deutschland kommend: Autobahn A5, Ausfahrt Nr. 53 „Achern, Strasbourg-Nord, Rheinau“, über die Landesstraße L87 nach Rheinau.

Von Frankreich kommend: Autobahn A35, Ausfahrt Nr. 52 „Offendorf, A5, Karlsruhe, Basel, Achern“, Richtung Achern. Folgen Sie der D2 und Sie erreichen den Rheinübergang.

Mit der Bahn:

Bahnhof SNCF in Gambsheim: Regionalbahn
Bahnhof SNCF in Strasbourg (25 km): TGV-Haltepunkt
Bahnhof in Achern (15 km): Regionalbahn
Bahnhof in Offenburg (36 km): ICE-Haltepunkt

Mit dem Bus:

Freistett, Busbahnhof:
www.sweg.de/de/
Hier erhalten Sie mehr Informationen über unsere Standorte, Fahrpläne sowie Ticketverkaufsstellen.



Mit dem Flugzeug:

Baden-Airpark (18 km)
Internationaler Flughafen Strasbourg (44 km)

Mit dem Fahrrad:

Grenzüberschreitender Radweg: EuroVelo Nr. 15:
der Rheinradweg



Öffnungszeiten

Januar & Dezember:

Geschlossen

Februar bis März & Oktober bis November:

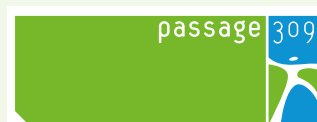
Montag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag
von 13:30 bis 17:00 Uhr

April bis Juni & September:

Montag, Mittwoch, Donnerstag, Freitag
von 10:00 bis 12:00 Uhr und von 14:00 bis 17:00 Uhr
sowie an Feiertagen von 10:00 bis 13:30 Uhr

Juli & August:

Montag bis Freitag von 10:00 bis 12:00 Uhr
und von 14:00 bis 17:00 Uhr
Sonntag von 10:00 bis 13:00 Uhr und von 14:00 bis 16:00 Uhr
sowie an Feiertagen von 10:00 bis 13:30 Uhr



Bureau d'information touristique de Gambsheim-Rheinau

Horaires d'ouverture

Janvier et décembre :

Fermé

Février à mars & octobre à novembre :

Lundi, mercredi, jeudi, vendredi de 13h30 à 17h

Avril à juin & septembre :

Lundi, mercredi, jeudi, vendredi de 10h à 12h et de 14h à 17h
et les jours fériés de 10h à 13h30

Juillet et août :

Du lundi au vendredi de 10h à 12h et de 14h à 17h.
Les dimanches et les jours fériés de 10h à 13h30



Retrouvez-nous !

Latitude: 48,68° / Longitude: 7,92°

En voiture :

De la France : Autoroute A35, Sortie 52 « Offendorf, A5, Karlsruhe, Basel, Achern », direction Achern. Suivez la D2 tout droit jusqu'au barrage sur le Rhin.

De l'Allemagne : Autoroute A5, Sortie 53 « Achern, Strasbourg-Nord, Rheinau », puis la route L87 vers Rheinau.

En train :

Gare SNCF à Gambsheim et à Kilstett : réseau TER
Gare TGV à Strasbourg (25 km)
Gare à Achern (15 km): arrêt TER
Gare à Offenburg (36 km): arrêt ICE

En bus :

Freistett, gare routière :
www.sweg.de/fr/
Vous trouverez ici plus d'informations sur les destinations, les horaires ainsi que les points de vente de billets.



En avion :

Baden-Airpark (18 km)
Aéroport International de Strasbourg (44 km)

A vélo :

Parcours cyclable transfrontalier : EuroVélo N°15 :
la Véloroute du Rhin





PASSAGE309 · RHEINAREAL GAMBSHEIM/RHEINAU

Écluses du Rhin · F- 67760 Gamsheim · +33 3 88 96 44 08 · info@passage309.eu · www.passage309.eu